

Chomèr Israël (p. 126, 222, 382, sidour vert)

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל, שָׁמַר שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל, וְאֵל יֹאבֵד יִשְׂרָאֵל. הָאוֹמְרִים: שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל.

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד, שָׁמַר שְׂאֲרֵית עַם אֶחָד, וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי אֶחָד. הַמִּיחָדִים
שָׁמְדָּ: יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד.

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ, שָׁמַר שְׂאֲרֵית עַם קָדוֹשׁ, וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי קָדוֹשׁ,
הַמְשַׁלְּשִׁים בְּשֵׁלשׁ קִדְּשׁוֹת לְקָדוֹשׁ.

Gardien d'Israël, préserve le reste d'Israël ; que jamais ne disparaisse Israël,
qui proclame : Écoute Israël !

Gardien de la nation unique, préserve le reste de cette nation unique ; que
jamais ne disparaisse cette nation unique, qui proclame : l'Éternel est notre
Dieu, l'Éternel est un.

Gardien de la nation sainte, préserve le reste de la nation sainte ; que jamais
ne disparaisse cette nation sainte, qui proclame triplement à Celui qui est
saint qu'Il est saint !

*Chomèr Israël, chemor cheérit Israël. Ve-al yovad Israël, ha-omerim
chemâ Israël.*

*Chomèr goï èhad, chemor cheérit âm èhad. Ve-al yovad goï èhad, ha-
meyahadim chimekha, Adonai élohéinou, Adonai èhad.*

*Chomèr goï kadoch, chemor cheérit âm kadoch. Ve-al yovad goï kadoch,
ha-mechalechim be-chaloch kedouchot le-kadoch.*